

Hermann Hesse

TEICH II (Rybník II)

Im Teich ein trüber,

grauroter Schein,

ein brünstiger Hirschruf waldüber – (volání jelena v říji z lesa naproti)

und ich allein!

Zum Teich ist müde

Mein Haupt gesenkt,

an eine verwelkte Blüte

mein Heimweh denkt.

Ein Schwan im Teiche

Streift an das Rohr (rákosí)

Und reckt verschnittene, bleiche

Flügel empor.

Zum Teich ist müde

Mein Haupt gesenkt,

an eine verwelkte Blüte

mein Heimweh denkt.

Můj vlastní překlad:

Hermann Hesse

Rybník II

V rybníce kalný,

Šedorudý svit.

Jelen volá říjný. –

Sám musím být!

K rybníku znavenou

Hlavu klást musím.

Na zvadlou květinu,

Na domov myslím a touhou se dusím.

Labuť v rybníce

Dotkla se rákosí.

Bledých křídel svíce

Rozvívá do noci.

K rybníku znavenou

Hlavu klást musím.

Na zvadlou květinu,

Na domov myslím a touhou se dusím.